

MELITA ALEKSA VARGA AND DARKO MATOVAC

## KROATISCHE SPRICHWÖRTER IM TEST

**Abstract:** The present paper discusses the results of a vast survey conducted in Croatia, in which Croatian proverbs were tested. The list of 105 proverbs included in the questionnaire was compiled in several steps and filtered according to previous research done in the field. The questionnaire was filled out by 867 informants from every major Croatian region, aged from 14 to 87. Although there are also different possibilities and methods to gather information about the familiarity and usage of proverbs, we opted to test the familiarity of proverbs by asking the informants to fill out the first logical half of it. The present paper therefore discusses the results of the survey analysed according to gender, age, and educational degree of the informants.

**Keywords:** Croatian proverbs, survey, familiarity of proverbs, Croatian paremiological minimum, questionnaire, statistics

### *1. Einführung*

Betrachtet man die zeitgenössischen wissenschaftlichen Arbeiten zur kroatischen Parömiologie, kann man feststellen, dass sich die Mehrheit der Texte mit den Fragen zum Gebrauch der Sprichwörter auseinandersetzt. Der neuste Beitrag zur kroatischen Parömiographie stammte unseres Wissens von Željka Matulina (2012),<sup>1</sup> die über die Verwendung von Sprichwörtern in kroatischen, bosnischen, serbischen und deutschen Printmedien einen Bericht verfasste. Es mag auch überraschen, dass im Bereich der Sprichwörter Sammlungen in Kroatien heutzutage nur kleine Fortschritte dokumentiert wurden. Die Wiederbelebung der kroatischen Parömiographie sollte daher dringend beginnen. Das Ziel dieser Arbeit ist, die bisherigen wertvollen Ergebnisse parömiologischer Forschungen in Kroatien einen Schritt weiter zu bringen und zu versuchen, dem Grobziel, nämlich dem Bestimmen eines kroatischen parömiologischen Minimums, näher zu kommen.

## **2. Zu den bisherigen Sammlungen und Untersuchungen des kroatischen Sprichwortgutes**

Kroatische Sprichwörter wurden am meisten in den Sammlungen mit Redensarten aus dem 19. und 20. Jahrhundert dokumentiert, präziser gesagt von 1846 bis 1987. In diesen Werken sind sämtliche Sprichwörter zu finden, die im Rahmen einer von Peter Grzybek geleiteten Studie in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts extrahiert und analysiert wurden.<sup>2</sup> Die u.W. zuletzt veröffentlichte Sammlung *Hrvatske narodne poslovice* (Meheš 2007) enthält sowohl Sprichwörter als auch sprichwörtliche Redensarten ohne weitere für parömiologische Sammlungen übliche und erforderliche Angaben und kann daher nicht als eine zuverlässige Quelle des modernen Sprichwortgutes betrachtet werden.

Peter Grzybeks Analyse der Sprichwortsammlungen aus dem 19. und 20. Jahrhundert hat gezeigt, dass heutzutage nur 134 Belege als bekannt markiert wurden, die anderen wären veraltet oder obsolet (vgl. Grzybek (1996)<sup>3</sup>.

## **3. Studie zur Bekanntheit kroatischer Sprichwörter**

Wenn man die Sprichwörter eines Landes zu sammeln versucht, stößt man, wie gewöhnlich, auf einige Problemstellen. Das erste Problem bezieht sich auf das Definieren des Begriffs Sprichwort, das zweite auf die Bestimmung vom Umfang des kroatischen Sprichwortgutes.

Da das Ziel dieser Arbeit nicht ist, den Begriff Sprichwort zu bestimmen, werden wir uns im Rahmen dieses Beitrags auf die Definition von Hrisztova-Gotthardt (2010: 25) verlassen. Sie behauptet nämlich, Sprichwörter seien

relativ kurze, fest geprägte abgeschlossene Sätze, die oft auf bestimmten syntaktischen Modellen aufbauen, sich unterschiedlicher Stilfiguren bedienen und ihre Aussage(n) meist in metaphorischer Form zum Ausdruck bringen. Sie sprechen Lebensweisheiten, -regeln und -auffassungen aus und erfüllen heutzutage im Unterschied zu den früheren Zeiten neben ihrer dominierenden didaktischen Funktion auch zahlreiche pragmatische Funktionen. Sprichwörter sind im Kreise einer Sprach- beziehungsweise Kulturgemeinschaft allgemein bekannt, gelten allerdings nicht als absolute Wahrheiten.

Wenn wir weiterhin das kroatische Sprichwortgut zu bestimmen versuchen, dürfen wir nicht Peter Grzybeks (1993) Gedanken vernachlässigen:

Darüber hinaus kann aus heutiger Sicht keinerlei zuverlässige Aussage darüber gemacht werden, ob die in den entsprechenden Sammlungen enthaltenen Texte in den jeweiligen Kulturen jemals in Gebrauch waren; denn es ist sehr wohl möglich, dass Sprichwörter zu einer bestimmten Zeit ‚einfach‘ aus dem Lateinischen (oder einer anderen Sprache) in die jeweilige Landessprache übersetzt und auf diese Weise zum vermeintlich indigenen kulturellen Bestandteil (einer) (Sprichwort-)Kultur wurden, ohne jemals tatsächlich in dieser Kultur im Gebrauch verankert gewesen zu sein. (Grzybek 1993: 86)

Es sollten daher nicht nur sämtliche in diversen Sammlungen verzeichneten kroatischen Sprichwörter getestet werden, sondern auch solche Sprichwörter, die in der kroatischen Sprache, auf dem Gebiet Kroatiens noch heutzutage im Gebrauch sind. Uns interessiert auch, welche Sprichwörter den meisten Sprechern verschiedener Altersgruppen bekannt sind und welche Sprichwörter, und zwar in welcher Form, heute noch verwendet werden. Bei der Planung unserer Untersuchung sind wir daher von František Čermák (2003) und Peter Ďurčo (2014) Erfahrungen ausgegangen. Čermák (2003, zitiert nach Ďurčo, 2014) hat Schindlers (1993, zitiert nach Ďurčo, 2014) Methode bei der Erhebung von Daten in seiner Untersuchung kritisiert. Bei der Bestimmung des parömiologischen Minimums der tschechischen Sprache hat Čermák mit einem eigenen Korpus von Sprichwörtern gearbeitet, wonach die 243 Sprichwörter im tschechischen Nationalkorpus getestet wurden (vgl. Ďurčo 2014). Weiterhin hat er bei der Fragebogenerstellung geraten, die erste Hälfte des Sprichwortes wegen der Linearität unserer Sprachen auszulassen. Ähnlich wie Čermák hat Ďurčo die deutschen Sprichwörter zuerst in einem Kompetenztest, korreliert mit korpusbasierten Untersuchungen zur Vorkommenshäufigkeit der Sprichwörter geprüft (vgl. Ďurčo 2104).<sup>4</sup> Bei der Planung der Untersuchung in Kroatien haben wir daher die korpusbasierten Methoden zusammen mit der Methode von Belegerhebung aus den bisher veröffentlichten Sammlungen verwendet. Wir haben uns auf die Vorarbeiten von Grzybek (vgl. Grzybek 1993,

1996, 1997a, 1997b) verlassen und ein Testkorpus erstellt. Dieses wurde pilotiert, wonach eine Liste mit 105 Sprichwörtern entstand, die von 867 Probanden aus verschiedenen Gebieten Kroatiens ausgefüllt wurde (Anhang, Tabelle 1).<sup>5</sup>

### 3.1. *Zum Testkorpus der kroatischen Sprichwörtern*

Das Erstellen eines Korpus, das zu den weiteren Untersuchungszwecken genutzt wird, wurde in vier Schritten gemacht, da wir uns auf die Behauptung von Grzybek (1997) verlassen haben: „die wesentlichen parömiologischen Quellen sollten berücksichtigt werden, zusammen mit den zusätzlichen Analysen zu aktuellen Sprichwortverwendungen“ (Grzybek 1997: 151).

Der erste Schritt bestand aus dem Kompilieren von Sprichwörtern aus früheren Studien und Untersuchungen zum kroatischen Sprichwortgut. Alle veröffentlichten Befunde von den Grzybek Studien wurden daher noch einmal von uns im Rahmen dieser Studie gefiltert, sodass nur Sprichwörter unserem Testkorpus hinzugefügt werden. Das Testkorpus verfügte schon über eine Liste sowohl von Sprichwörtern aus neueren Kompilationen (Mario Meheš (2007) *Hrvatske narodne poslovice*) als auch von Belegen aus Internetquellen, die von 2008 bis 2013 gesammelt wurden. Die Sprichwörter aus dem Testkorpus wurden in einem zweiten Schritt mit den drei verfügbaren kroatischen Korpora korreliert: *Hrvatski nacionalni korpus*<sup>6</sup> (Kroatisches Nationalkorpus, mit 216,8 Millionen Token), *Hrvatska jezična riznica*<sup>7</sup> (Korpus des Instituts für die kroatische Sprache und Sprachwissenschaft, mehr als 100 Millionen Token) und hrWaC<sup>8</sup> (Webkorpus der kroatischen Sprache mit mehr als 1.9 Milliarden Token). In den drei Korpora haben wir nach den Sprichwörtern bzw. Sprichwortvarianten gesucht. Da wir davon ausgegangen sind, dass Sprichwörter primär in der gesprochenen Sprache erscheinen, haben wir letztendlich unsere Belege nach der Vorkommenshäufigkeit im hrWaC Korpus überprüft.<sup>9</sup> Insgesamt gab es 239 Sprichwörter, aus denen später eine Pilotliste mit 207 am häufigsten erschienenen Sprichwörtern entstand.

### 3.2. *Zum Erstellen des Fragebogens*

In einem weiteren, vierten Schritt der Untersuchung wurde die Pilotliste mit 207 Sprichwörtern in Form von einem Online Pilotfragebogen mit 21 Versuchspersonen, Sprachwissenschaftlern aus Ost-, Nord- und Westkroatiens getestet, die bei jedem Sprichwort

markieren sollten, ob sie es kennen, nicht kennen, oder in einer anderen Form kennen. Der Grund dafür lag in der Tatsache, dass es einfach unmöglich wäre, von den Probanden zu verlangen, dass sie zu 207 Sprichwörtern den ersten, logischen Teil eintragen. Danach entstand letztendlich ein Fragebogen mit 105 Belegen, der an Probanden in ganz Kroatien verteilt wurde. Der Fragebogen bestand aus zwei Teilen. Im ersten Teil sollten die Probanden ihre Metadaten eintragen. Obwohl die ganze Untersuchung anonym verlaufen ist, sollten sie zum Zweck der späteren Analysen Angaben zu ihrem Alter, Wohngebiet, Geburtsort, Muttersprache und Schulausbildung eintragen. Im zweiten Teil des Fragebogens sollten sie die erste Hälfte des Sprichwortes ergänzen. Sie wurden gebeten, im Falle, dass sie das Sprichwort nicht kennen, ein X auf der Linie zu schreiben. Bei der Auswertung der Ergebnisse hatten wir daher folgende Merkmale: *richtig, falsch, nicht bekannt, unbeantwortet, eine andere Form angegeben*. Als richtig haben wir solche Elemente kodiert, die der vorgesehenen, zu ergänzenden Form entsprachen. Wenn es orthographische Fehler gab oder solche kleineren morphologischen oder syntaktischen Varianten, bei denen die originelle Form des Sprichwortes doch erhalten blieb, haben wir das Sprichwort als richtig markiert. Die eindeutig falschen Varianten laut einer vorläufigen Analyse wären entweder Antisprichwörter oder völlig falsch angegebene erste Teile der Sprichwörter, was das Thema einer späteren Untersuchung sein wird. Es wäre nämlich interessant zu beobachten, wie die meisten Jugendlichen beispielsweise statt der Form *Ne možeš imati i ovce i novce* [Du kannst nicht die Schafe und das Geld haben, im Sinne von *Du kannst dir nicht beide gegenwärtige Dinge erschaffen*] die Phrase der heutzutage in den Medien oft erschienenen Werbung für den Mobilfunkbetreiber *Tele 2* hinzugefügt haben. Viele Probanden haben einfach *Tele 2- i ovce i novce* geschrieben, das in den Medien bekannte Antisprichwort, mit dem Schaf Gregor im Vordergrund (Bild 1).

Als *eine andere Form angegeben* haben wir solche Sprichwörter markiert, bei denen es sich um wesentliche Unterschiede zu dem erwarteten Teil handelte. In diesem Sinne ging es um regional gefärbte Varianten des Sprichwortes, die im Rahmen von anderen zukünftigen Arbeiten behandelt werden.



Bild 1. Werbung für den kroatischen Mobilfunkbetreiber Tele 2.,  
Quelle: [http://bruketa-zinic.com/wp/wpcontent/uploads/2011/05/crna\\_ovca\\_revealer\\_excerpt.jpg](http://bruketa-zinic.com/wp/wpcontent/uploads/2011/05/crna_ovca_revealer_excerpt.jpg)

#### **4. Auswertung der Ergebnisse**

##### **4.1. Allgemeine Angaben zu den Probanden**

Der Fragebogen wurde von 867 Probanden ausgefüllt. Da es sich hier um eine Pilotuntersuchung handelt, war das Muster nicht repräsentativ. Daher können hier keine endgültigen Schlüsse gezogen werden. Wir haben aber versucht, alle vier Gebiete Kroatiens in dieser Untersuchung zu berücksichtigen, sodass wir Probanden aus dem Osten (Osijek, Vinkovci), Norden (Zagorje), aus Zentralkroatien (Zagreb) und Dalmatien (Zadar) befragt haben. Wir haben auch versucht, in einem erforderlichen Anteil sowohl Männer als auch Frauen miteinzubeziehen, von 867 Probanden gab es 340 Männer und 527 Frauen. Die Altersspanne unserer Probanden lag zwischen 14 und 87 Jahren. In der Tabelle 1 ist die Anzahl der Versuchspersonen nach unseren Testgruppen zu sehen, je nach Geschlecht.

**Tabelle 1: Anzahl der männlichen und weiblichen Probanden je nach der Testgruppe**

<b>Bezeichnung</b>	<b>männlich</b>	<b>weiblich</b>	<b>zusammen</b>
Juristische Fakultät Osijek	2	36	38
Philosophische Fakultät Osijek	34	69	103
Kultur- und Bildungszentrum der Ungarn in Kroatien, Osijek	13	11	24

## KROATISCHE SPRICHWÖRTER IM TEST

7

Pädagogische Fakultät Osijek	4	92	96
Agronomische Fakultät Osijek	47	32	79
Gewerbliche Mittelschule in Osijek	80	3	83
Weitere erwachsene Probanden aus Osijek	21	54	75
Gewerbliche Mittelschule Vinkovci	66	86	152
Allgemeines Gymnasium Osijek	34	50	84
Seniorenheim Ksaver, Zagreb	11	41	52
Weitere erwachsene Probanden aus Zagorje	3	20	23
Medizinische Fakultät Osijek	8	12	20
Elektrotechnische Fakultät Osijek	13	2	15
Philosophische Fakultät Zadar	4	19	23
<b>Insgesamt</b>	<b>340</b>	<b>527</b>	<b>867</b>

In diesem Muster gab es 568 Jugendliche im Alter bis 20 Jahren, 133 im Alter von 21-30 Jahren, 38 im Alter von 31-40, 41 im Alter von 41-50, 25 im Alter von 51-60, 9 im Alter von 61-70 und 43 Probanden waren älter als 71 Jahre alt. Wenn wir die Altersgruppen nach den Kategorien der Entwicklungspsychologie des Menschen von Geburt bis Lebensende neu definieren (vgl. Berk 2008), kommen wir zu homogeneren Gruppen nach Alter (578 Adoleszenten, 171 Versuchspersonen im frühen Erwachsenenalter, 66 im mittleren Erwachsenenalter, und 52 im späten Erwachsenenalter), wie in der Tabelle 2 veranschaulicht wird. Alle weiteren Untersuchungen im Rahmen dieser Arbeit werden anhand dieser Einteilung durchgeführt.

**Tabelle 2: Anzahl der Probanden nach den Altersstufen aus Berk (2008)**

Altersgruppe (Jahre)	Männer	Frauen	insgesamt
Adoleszenz: 11-20	260	318	578
Frühes Erwachsenenalter: 21-40	54	117	171
Mittleres Erwachsenenalter: 41-60	15	51	66
Spätes Erwachsenenalter: 61->	11	41	52
<b>Insgesamt</b>	<b>340</b>	<b>527</b>	<b>867</b>

Nach dem Bildungsgrad gab es 332 Probanden, die über einen Grundschulabschluss verfügen, davon besuchen aber 330 z. Z. die Mittelschule. Von den 419 Probanden, die die Mittelschule beendet haben, gibt es 362 die z. Z. eine Universität besuchen. Von den 84 Versuchspersonen, die einen Hochschulabschluss haben, gibt es 15, die jetzt ihr Doktorstudium absolvieren. Insgesamt haben 857 Probanden Angaben zu ihrem Schulabschluss gegeben.

#### 4.2. Bekanntheit der Sprichwörter je nach Geschlecht

Generell gesehen, gab es unter den Probanden mehr Frauen als Männer. Uns hat aber interessiert, in welchem Anteil Männer die Sprichwörter kennen (im Vergleich zu den Männern, die den ersten Teil des Sprichwortes ergänzt haben), und in welchem Anteil Frauen (im Vergleich zu den Frauen, die den ersten Teil des Sprichwortes ergänzt haben). Von den Sprichwörtern im Allgemeinen ist das meist bekannte Sprichwort *Sto ljudi, sto ćudi*. [Hundert Leute, hundert Gemütsarten.], das von 99,20% der Probanden richtig ergänzt wurde. Andere bekannte Sprichwörter, d.h. solche Belege, bei denen der Prozentsatz der richtigen Antworten über 98% liegt sind *Bolje išta, nego ništa*. [Besser etwas, als nichts.] 98,93%, *Ruka ruku mije*. [Eine Hand wäscht die andere.] 98,32%, *Kakav otac, takav sin*. [Wie der Vater, so der Sohn.] 98,31%, *Tko pjeva, zlo ne misli*. [Wer singt, denkt nichts Böses.] 98,29%, *Bolje ikad, nego nikad*. [Besser irgendwann, als nie.] 98,19%, *Tko laže, taj i krade*. [Wer lügt, der stiehlt auch.] 98,14%, *Sve se vraća sve se plaća*. [Alles kommt zurück, alles wird bezahlt.] 98,8%, *Svaki lonac ima svoj poklopac*. [Jeder Topf hat seinen Deckel.] 98,05%. Die wenigsten Probanden haben die Sprichwörter *Za svađu je potrebno dvoje*. [Zum Streiten braucht man zwei], mit einem Prozentanteil von 21,54% und *Zapleo se kao pile u kućine*. [Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede] mit dem Prozentsatz von 38,41% beantwortet. Es gibt sieben Sprichwörter, deren Bekanntheit unter 50% liegt, nämlich *Na mucu se poznaju junaci*. [Beim Leiden erkennt man die Helden.] 49,26%, *Kud svi Turci tu i mali Mujo*. [Wo alle Türken (hingehen), da (geht) der kleine Mujo auch (hin).] 48,96%, *Slika govori više od riječi*. [Das Bild sagt mehr als Wörter.] 47,03%, *Nevolja nikad ne dolazi sama*. [Das Unglück kommt nie allein.] 45,18%, *Pala mu je sjekira u med*. [Seine Axt ist in den Honig gefallen.]

43,38%, *Batina ima dva kraja*. [Der Knüppel hat zwei Enden.] 42,78%, *Zapleo se kao pile u kućine*. [Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.] 38,41%. Bei allen diesen Sprichwörtern haben Frauen den höheren Richtigkeitsgrad erreicht (Tabelle 3).

**Tabelle 3: Bekanntheit der Sprichwörter nach dem Geschlecht**

Sprichwort	Wortwörtliche Übersetzung	Männer	Frauen	insgesamt
Sto ljudi, sto ćudi.	Hundert Leute, hundert Gemütsarten.	35,15%	64,06%	99,20%
Bolje išta, nego ništa.	Besser etwas, als nichts.	37,89%	61,05%	98,93%
Ruka ruku mije.	Eine Hand wäscht die andere.	35,94%	62,38%	98,32%
Kakav otac, takav sin.	Wie der Vater, so der Sohn.	36,91%	61,40%	98,31%
Tko pjeva, zlo ne misli.	Wer singt, denkt nichts Böses.	37,16%	61,12%	98,29%
Bolje ikad, nego nikad.	Besser irgendwann, als nie.	36,94%	61,25%	98,19%
Tko laže, taj i krade.	Wer lügt, der stiehlt auch.	37,10%	61,04%	98,14%
Sve se vraća sve se plaća.	Alles kommt zurück, alles wird bezahlt.	34,91%	63,17%	98,08%
Svaki lonac ima svoj poklopac.	Jeder Topf hat seinen Deckel.	34,76%	63,29%	98,05%
Na muci se poznaju junaci.	Beim Leiden erkennt man die Helden.	17,36%	31,90%	49,26%
Kud svi Turci tu i mali Mujo.	Wo alle Türken (hingehen), da (geht) der kleine Mujo auch (hin).	15,63%	33,33%	48,96%
Slika govori više od riječi.	Das Bild spricht mehr als Wörter.	11,45%	35,58%	47,03%
Nevolja nikad ne dolazi sama.	Das Unglück kommt nie allein.	11,96%	33,21%	45,18%
Pala mu je sjekira u med.	Seine Axt ist in den Honig gefallen.	15,15%	28,23%	43,38%
Batina ima dva kraja.	Der Knüppel hat zwei Enden.	11,81%	30,97%	42,78%
Zapleo se kao pile u kućine.	Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.	11,59%	26,81%	38,41%

Wenn man aber die Sprichwörter einzeln betrachtet, um zu sehen, wie viele von den Männern und Frauen, die das Sprichwort kennen, das Sprichwort auch richtig ergänzt haben, sehen wir, dass es keine signifikanten Unterschiede gibt. Das Sprichwort *Sto ljudi, sto ćudi*. [Hundert Leute, hundert Gemütsarten.] z.B. kannten 98,88% aller Männer, aber auch 99,38% aller Frauen. Beim am schlechtesten abgeschnittenen Sprichwort *Za svađu je potrežno dvoje*. [Zum Streiten braucht man zwei] gaben 17,34% aller männlichen und 23,84% aller weiblichen Probanden die richtige Antwort. Es lässt sich daraus schließen, dass es keinen Unterschied in Bezug auf die Bekanntheit der Sprichwörter zwischen Männern und Frauen gibt.

#### 4.3. Bekanntheit der Sprichwörter je nach Alter

Um die Bekanntheit der Sprichwörter je nach Alter zu untersuchen, haben wir im PSPP einen Chi-Quadrat-Test durchgeführt. Ein signifikanter Unterschied mit  $p < 0,05$  hat sich bei 60 Sprichwörtern erwiesen, die in der Tabelle 4 zu lesen sind, was darauf hinweist, dass die Bekanntheit von Sprichwörtern doch vom Alter abhängt.

**Tabelle 4: Signifikante Unterschiede in der Bekanntheit der Sprichwörter je nach Alter**

Sprichwort	Wortwörtliche Übersetzung	Chi-Quadrat
Bolje išta, nego ništa.	Besser etwas, als nichts.	$\chi^2(12, N=842)=36,4, p=,000$
Krv nije voda.	Blut ist nicht Wasser.	$\chi^2(12, N=797)=36,4, p=,000$
Sve se može kad se hoće.	Man kann alles, wenn man es will.	$\chi^2(12, N=802)=41,7 p=,000$
Jabuka ne pada daleko od stabla.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	$\chi^2(12, N=814)=156,42, p=,000$
S kim si, takav si.	Mit wem du bist, so bist du.	$\chi^2(12, N=823)=160,75, p=,000$
Na mucu se poznaju junaci.	Beim Leiden erkennt man die Helden.	$\chi^2(12, N=743)=101,39, p=,000$
Daleko od očiju, daleko od srca.	Weit von den Augen, weit vom Herzen.	$\chi^2(12, N=641)=35,13, p=,000$
Odielo ne čini čovjeka.	Der Anzug macht den Menschen nicht.	$\chi^2(12, N=752)=32,34 p=,001$
Čovjek je čovjeku vuk.	Der Mensch ist dem anderen ein Wolf.	$\chi^2(12, N=467)=34,35, p=,001$

Tko ne riskira, ne profitira.	Wer nichts riskiert, profitiert nicht.	c2(12, N=745)=53,29, p=,000
Tko se zadnji smije, najslade se smije.	Wer zuletzt lacht, lacht am süßesten.	c2(12, N=818)=32,91, p=,001
Neće grom u kopri-ve.	Der Blitz will nicht in Brennessel. (Der Blitz schlägt nicht in die Brennessel ein.)	c2(12, N=775)=61,66, p=,000
Tko rano rani, dvije sreće grabi.	Wer früh aufsteht, der greift zwei Glücke.	c2(12, N=824)=26,89, p=,008
Kud svi Turci tu i mali Mujo.	Wo alle Türken (hingehen), da (geht) der kleine Mujo auch (hin).	c2(12, N=672)=61,86, p=,000
Ne možeš imati i ovce i novce.	Du kannst nicht die Schafe und das Geld haben.	c2(12, N=595)=32,6, p=,001
Tko radi, ne boji se gladi.	Wer arbeitet, fürchtet den Hunger nicht.	c2(12, N=680)=26,34, p=,010
Tko će kome, ako ne svoj svome.	Wer will an irgendjemanden, wenn nicht sein an Seine.	c2(12, N=716)=22,85, p=0,029
Ne diraj lava dok spava.	Wecke den Löwen nicht, während er schläft.	c2(12, N=812)=36,3, p=,000
Sto ljudi, sto ćudi.	Hundert Leute, hundert Gemütsarten.	c2(12, N=745)=16,19, p=0,013
Tresla se brda, rodio se miš.	Die Berge rüttelten, eine Maus wurde geboren.	c2(12, N=505)=59,03, p=,000
Pala mu je sjekira u med.	Seine Axt ist in den Honig gefallen.	c2(12, N=627)=119,7, p=,000
U svakom žitu ima kukolja.	In jedem Weizen gibt es Raden.	c2(12, N=341)=27,57, p=,006
Oteto-prokleta.	Gestohlen-verdammt.	c2(12, N=418)=42,38, p=,000
Tko tebe kamenom, ti njega kruhom.	Wer dich mit Steinen (bewirft), (bewerfe) du ihn mit Brot (zurück).	c2(12, N=791)=21,75, p=,040
Ljubav ide kroz želudac.	Liebe geht durch den Magen.	c2(12, N=694)=22,3, p=0,034
Sit gladnom ne vjeruje.	Der Gesättigte glaubt nicht dem Hungerigen.	c2(12, N=519)=57,29, p=,000
Poslije kiše dolazi sunce.	Nach dem Regen kommt die Sonne.	c2(21, N=665)=38,58, p=,000
Dok mačke nema, miševi kolo vode.	Während die Katze nicht da ist, tanzen die Mäuse im Kreis.	c2(12, N=701)=128,41, p=,000

## 12 MELITA ALEKSA VARGA AND DARKO MATOVAC

U strahu su velike oči.	In der Angst sind große Augen.	c2(12, N=478)=52,62, p=,000
U radu je spas.	In Arbeit ist die Rettung.	c2(12, N=639)=87,23, p=,000
Besposlen pop i jariće krsti.	Der arbeitslose Priester tauft auch die Zieglein.	c2(12, N=249)=22,71, p=,030
Batina je iz raja izašla.	Der Knüppel ist aus dem Paradies gekommen.	c2(12, N=620)=37,78, p=,000
Bez alata nema zanata.	Ohne Werkzeug gibt es kein Gewerbe.	c2(12, N=564)=27,32, p=,0007
Svatko nosi svoj križ.	Jeder trägt sein Kreuz.	c2(12, N=715)=85,55, p=,000
Nevolja nikad ne dolazi sama.	Das Unglück kommt nie alleine.	c2(12, N=560)=84,15, p=,000
Za svađu je potrebno dvoje.	Zum Streiten braucht man zwei.	c2(12, N=701)=113,15, p=,000
Zrno do zrna pogača, kamen do kamena palača.	Korn für Korn, Brötchen, Stein für Stein, Palast.	c2(12, N=460)=54,69 p=,000
Tko prvi, njegova djevojka.	Wer zuerst, bekommt das Mädel.	c2(12, N=654)=79,7, p=0,000
Batina ima dva kraja.	Der Knüppel hat zwei Enden.	c2(12, N=381)=111,86, p=,000
Bolje grob, nego rob.	Besser der Graben, als ein Sklave (zu sein).	c2(12, N=437)=23,56, p=0,023
Ni luk jeo, ni luk mirisao.	(er hat) Nicht mal die Zwiebel gegessen, nicht mal die Zwiebel gerochen.	c2(12, N=266)=29,98, p=0,0003
Gdje čeljad nije bijesna, kuća nije tjesna.	Wo Hausgenossen nicht wütend sind, ist das Haus nicht eng.	c2(12, N=500)=23,28, p=,025
Dva loša ubiše Miloša.	Zwei Böse töteten Milos.	c2(12, N=409)=24,24, P=,019
Prvo skoči pa reci: "hop"!	Zuerst hüpf, dann sag: "Hopp"!	c2(12, N=644)=25,88, p=,011
Tko pod drugim jamu kopa, sam u nju pada.	Wer dem anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	c2(12, N=752)=40,43 p=,000
Složna braća kuću grade.	Vereinte Brüder bauen das Haus.	c2(12, N=439)=23,47, p=,024
Papir trpi sve.	Papier leidet alles. Papier erleidet alles.	c2(12, N=220)=103,95, p=,000
Što se babi htilo, to se babi snilo.	Was das alte Weib wollte, brachte das alte Weib hinter.	c2(12, N=386)=54,45, p=,000

Tko umije, njemu dvije.	Wer es kann, bekommt zwei.	c2(12, N=191)=57,18, p=,000
Vrč ide na vodu dok se ne razbije.	Der Krug geht zum Wasser, bis er bricht.	c2(12, N=179)=67,79, p=,000
Svugdje je lijepo, ali kod kuće je najbolje.	Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am Schönsten.	c2(12, N=642)=65,23, p=,000
Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba.	Martin nach Zagreb, Martin aus Zagreb.	c2(12, N=289)=34,5, p=,001
Sila Boga ne moli.	Die Not bittet Gott nicht.	c2(12, N=297)=61, p=0,000
Slika govori više od riječi.	Das Bild spricht mehr als Wörter.	c2(12, N=489)=32,01, p=,001
Pomozi sirotu na svoju sramotu.	Hilf dem Armen, zu deiner Schande.	c2(12, N=364)=60,64, p=,000
Ako laže koza, ne laže rog.	Wenn die Ziege lügt, lügt nicht das Horn.	c2(12, N=193)=29,08, p=,0004
Čovjek snuje, a Bog određuje.	Der Mensch träumt, der Gott bestimmt.	c2(12, N=302)=46,59, p=,000
Nova metla dobro mete.	Der neue Besen kehrt gut.	c2(12, N=228)=68,46, p=,000
Svaka sila za vremena.	Jede Notwendigkeit zur gegebenen Zeit.	c2(12, N=96)=31,65, p=,000
Zapleo se kao pile u kućine.	Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.	c2(12, N=138)=61,26, p=,000

Probanden im späten Erwachsenenalter kannten mehr Sprichwörter als Probanden in anderen Altersgruppen. Es ist aber interessant zu beobachten, dass bei einigen Sprichwörtern Jugendliche unter 30 Jahren im Anteil von 41,67% bis sogar 79,30% die falsche Antwort gegeben haben, zum Beispiel: *Neće grom u koprive*. [Der Blitz will nicht in Brennessel. (Der Blitz schlägt nicht in die Brennessel ein.)] c2(12, N=775)=61,66, p=,000, *Ne možeš imati i ovce i novce*. [Du kannst nicht die Schafe und das Geld haben.] c2(12, N=595)=32,6, p=,001, *Oteto-prokleta*. [Gestohlen-verdammt.] c2(12, N=418)=42,38, p=,000, *U strahu su velike oči*. [In der Angst sind große Augen.] c2(12, N=478)=52,62, p=,000, *U radu je spas*. [In Arbeit ist die Rettung.] c2(12, N=639)=87,23, p=,000, *Za svađu je potrebno dvoje*. [Zum Streiten braucht man zwei.] c2(12, N=701)=113,15, p=,000, *Batina ima dva kraja*. [Der Knüppel hat zwei Enden.] c2(12, N=381)=111,86, p=,000, *Tko pod drugom jamu kopa, sam u nju pada*. [Wer unter dem anderen die Grube gräbt, fällt selbst hinein.] c2(12, N=752)=40,43 p=,000,

*Tko umije, njemu dvije.* [Wer es kann, bekommt zwei.]  $c2(12, N=191)=57,18, p=,000$ , *Ako laže koza, ne laže rog.* [Wenn die Ziege lügt, lügt nicht das Horn.]  $c2(12, N=193)=29,08, p=,0004$ , *Zapleo se kao pile u kućine.* [Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.]  $c2(12, N=138)=61,26, p=,000$ . Es lässt sich vermuten, dass diese Sprichwörter unter den Jugendlichen heutzutage in Form von Antisprichwörtern bekannter sind, was im Rahmen von weiteren Untersuchungen erforscht wird.

Es ist auch interessant zu beobachten, dass nur 96 Probanden den ersten Teil des am schlechtesten abgeschnittenen Sprichworts, *Svaka sila za vremena.* [Jede Notwendigkeit zur gegebenen Zeit.]  $c2(12, N=96)=31,65, p=,000$ , ergänzt haben. Von denen waren es 20 Jugendliche unter 30, die zu 86,98% die falsche Antwort gegeben haben. Weitere Sprichwörter mit einem geringen Anteil an Antworten sind: *Tko umije, njemu dvije.* [Wer es kann, bekommt zwei.]  $c2(12, N=191)=57,18, p=,000$  und *Ako laže koza, ne laže rog.* [Wenn die Ziege lügt, lügt nicht das Horn.]  $c2(12, N=193)=29,08, p=,0004$ .

Aus diesen Ergebnissen lässt sich schließen, dass eine Popularisierung der kroatischen Sprichwörter unter den Jugendlichen erstrebenswert wäre.

#### 4.4. Bekanntheit der Sprichwörter je nach der Bildungsstufe

Die Ergebnisse des Chi-Quadrat-Tests zeigen, dass es hinsichtlich der Bildungsstufe bei nur 36 Sprichwörtern von 105 einen signifikanten Unterschied gibt (Anhang, Tabelle 2).

Eine weitere Analyse der Sprichwörter mit dem signifikanten Unterschied hat gezeigt, dass bei 11 Sprichwörtern Probanden mit einem höheren Abschluss die größte Richtigkeitsrate hatten:

*Sila Boga ne moli.* [Die Not bittet Gott nicht.]  $c2(12, N=295)=26,41, p=,009$ , *Pomozi sirotu na svoju sramotu.* [Hilf dem Armen, zu deiner Schande.]  $c2(12, N=361)=28,76, p=,004$ , *Nova metla dobro mete.* [Der neue Besen kehrt gut.]  $c2(12, N=225)=40,45, p=,000$ , *Svaka sila za vremena.* [Jede Notwendigkeit, zur gegebenen Zeit.]  $c2(12, N=95)=17,31, p=,008$ , *Zapleo se kao pile u kućine.* [Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.]  $c2(12, N=137)=32,77, p=,000$ , *Papir trpi sve.* [Papier erleidet alles.]  $c2(12, N=219)=72,83, p=,000$ , *Batina ima dva kraja.* [Der Knüppel hat zwei Enden.]  $c2(12, N=378)=38,96, p=,000$ , *Dva loša ubiše Miloša.* [Zwei Böse töteten Miloš.]  $c2(12,$

$N=404$ )= $34,40$ ,  $p=,001$ , *Tiha voda brege dere*. [Stetes Wasser höhlt Berge.]  $c2(12, N=327)=23,98$ ,  $p=,020$ , *Vrč ide na vodu dok se ne razbije*. [Der Krug geht zum Wasser, bis er bricht.]  $c2(12, N=177)=22,26$ ,  $p=,035$ , *Ni luk jeo, ni luk mirisao*. [(er hat) Nicht mal die Zwiebel gegessen, nicht mal die Zwiebel gerochen.]  $c2(12, N=265)=36,33$ ,  $p=,000$ . Wenn man aber diese Belege näher betrachtet, kann man feststellen, dass es sich hier um Sprichwörter mit einer bereits geringen Anzahl an Antworten im Allgemeinen handelt. Genauer gesagt, solche Sprichwörter, die im Allgemeinen nicht bekannt sind, kennen mehr Leute mit höherem Abschluss, da sie vermutlich in der Literatur oder auf höheren Bildungsstufen im häufigeren Gebrauch sind.

#### 4.5. Allgemeine Bekanntheit der Sprichwörter

Bei der Auswertung der Ergebnisse haben wir die Angaben in der Datenbank revidiert, und auch solche Sprichwörter, bei denen es sich nicht um völlig richtige Einträge handelte, als richtig akzeptiert. Hier war wichtig zu sehen, ob die Sprichwörter den 867 Probanden in Kroatien bekannt sind, entweder in der von uns angegebenen Form oder in einer regional gefärbten Form. An den Ergebnissen kann man sehen, dass bei 13 Sprichwörtern der Bekanntheitsgrad über 90% liegt, 16 Sprichwörter sind in der Spanne von 80% bis 90% bekannt, 21 Sprichwörter zwischen 70% und 80%, 14 Sprichwörter zwischen 60% und 70%, 10 Sprichwörter zwischen 50% und 60%, 15 Sprichwörter zwischen 30% und 50% und bei 16 Sprichwörtern liegt der Bekanntheitsgrad unter 30% (Anhang, Tabelle 3).

#### 5. Schlussfolgerung

Während der Analyse der oben angeführten Ergebnisse haben sich einige weitere Fragen ergeben. Zum einen, ob sich die Kenntnis der Sprichwörter durch ihr Miteinbeziehen in das Curriculum des Faches Kroatische Sprache in den oberen Bildungsstufen verbessern würde und daher zu besseren Resultaten unter den Jugendlichen führen könnte. Zum zweiten, ob wir anhand dieser Daten weitere Schlüsse hinsichtlich der Bestimmung des kroatischen parömiologischen Minimums ziehen könnten, indem wir die Bekanntheitsgrenze über 60% setzen und behaupten, dass es insgesamt 64 Sprichwörter gibt, die zum kroatischen parömiologischen Minimum gehören? Und was wäre mit dem parömiologischen Optimum?

Sicherlich werden diese und ähnliche Fragen im Rahmen von anderen Studien an diesem Korpus beantwortet.

**Anmerkungen:**

<sup>1</sup> Željka Matulina (2012). Die Verwendung von Sprichwörtern in kroatischen, bosnischen, serbischen und deutschen Printmedien. In Kathrin Steyer (ed.) *Sprichwörter multilingual*. Tübingen: Narr Verlag, 227-258.

<sup>2</sup> Peter Grzybek hat im Rahmen seiner Studie folgende Sammlungen durchgearbeitet: Bonifačić, Rožin, Nikola (1963) *Narodne drame, poslovice i zagonetke*. In *Pet stoljeća hrvatske književnosti*. Vol 27, Zagreb: 211-259, Daničić Gjuro (1871). *Poslovice*. Zagreb, Divjak Milan (1987). *Ličke poslovice*. *Narodna mudrost Like*. Novi sad, Ilić Luka [Oriovčanin]. (1846). *Poslovice*. In: *Narodni slavonski običaji*. Zagreb. 214-252, Kekez, Josip (1986). *Svaki je kamen da se kuća gradi*. *Hrvatske poslovice skupljene u naše dane po književnim i jezikoslovnim djelima nastalima od 12. do 19. stoljeća*. Zagreb, Lang Milan (1914). Samobor: Fraze i poslovice. *Zbornik za narodni običaj i običaje južnih Slavena XIX*. 283-306, Peteh Miran, Marija Duš (1987). *Poslovice i zagonetke za najmlađe*. *Priručnik za odgajatelje u dječjim vrtićima*. Zagreb, 37-42, Skarpa, Vicko Juraj (1909). *Hrvatske narodne poslovice*. Šibenik, Stojanović, Mijat (1866). *Sbirka narodnih posloviceah, riečih i izrazah*. Zagreb (vgl. Grzybek 1997).

<sup>3</sup> Das Ziel der komplexeren Studie zur Bekanntheit kroatischer Sprichwörter war die kroatischen Sprichwörter, Redensarten und Idiome mit einer Testgruppe von einigen Probanden zu überprüfen. Das Hauptziel dabei war es, solche Sprichwörter aufzulisten, die alle Probanden (im zweiten Teil gab es 16 Versuchspersonen) als bekannt bezeichnet haben. Sein experimentelles Korpus beinhaltete alle kroatischen Sprichwortsammlungen, die zu der Zeit veröffentlicht wurden.

<sup>4</sup> Đurčos Untersuchungen haben festgestellt, dass die täglich genutzten (allgemeineingebrauchlichen???) / die in der gesprochenen Sprache geläufigen???) Sprichwörter nicht den gleichen Status in schriftlicher Sprache haben (vgl. Đurčo 2014), was wir auch bei der Zusammenstellung unseres Korpus berücksichtigt haben.

<sup>5</sup> Eine weitere Analyse der Sprichwörter in unserem Korpus hat festgestellt, dass nur 60 Sprichwörter ihre Äquivalente in deutscher Sprache haben, 8 davon sind mit partieller Äquivalenz und ein Sprichwort ist in seiner antonymischen Gegenform dargestellt. Alle diese Daten sind in der Tabelle im Anhang zu lesen.

<sup>6</sup> <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>, 25. August 2014

<sup>7</sup> <http://riznica.ihj.hr/index.hr.html>, 25. August 2014

<sup>8</sup> <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>, 25. August 2014

<sup>9</sup> Da HrWaC ein solches Korpus ist, das im Internet veröffentlichte Texte von der .hr Domäne enthält, wäre unseres Wissens nach genau dieses Korpus das größte kroatische Korpus, mit den der gesprochenen Sprache am nahestehen stehenden Texten von Blogs und Foren.

*Literaturverzeichnis*

- Čermák, František (2003). Paremiological Minimum of Czech: The Corpus Evidence. In: Burger, H., Häcki Buhofer, A., Greciano, G. (Hrsg.). *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Hohengehren: Schneider Verlag, 15-31.
- Berk E., Laura (2008). *Psihologija cjeloživotnog razvoja*. Ur.hrv.izdanja: Gordana Keresteš. Zagreb: Naklada slap.
- Đurčo, Peter (2015). Empirical Research and Paremiological Minimum. In: Hrisztova-Gotthardt, H., Aleksa Varga, M. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw: De Gruyter Open, 183-205.
- Grzybek, Peter (1997): Remarks on Obsolescence and Familiarity with Traditional Croatian Proverbs. In: *Narodna umjetnost*, 34/1, 201-223.
- Grzybek, Peter, Baur, Rupprecht S., Chlosta, Christoph (1996). Das Projekt "Sprichwörter-Minima im Deutschen und Kroatischen": What is worth doing - do it well!, *Muttersprache*, 2, 162-179.
- Grzybek, Peter (1997). Remarks on Obsolescence and Familiarity with Traditional Croatian Proverbs III: Mijat Stojanovic's "Sbirka narodnih posloviceh, riecih i izrazah" (1866), *Narodna umjetnost*, 34, 201-223.
- Grzybek, Peter (1998a). Anmerkungen zur Obsoletheit und Bekanntheit traditioneller kroatischer Sprichwörter II: Die "Hrvatske narodne poslovice" von Vicko Juraj Skarpa (1909), *Suvremena lingvistika*, 41/42, 183-198.
- Grzybek, Peter (1998b). Explorative Untersuchungen zur Wort- und Satzlänge kroatischer Sprichwörter. (Am Beispiel der "Poslovice" von Gjuro Danicic [1871], *K 70-letiju Vladimira Nikolaevia Toporova*, Moskva: Indrik, 447-465.
- Matulina, Željka (2012). Die Verwendung von Sprichwörtern in kroatischen, bosnischen, serbischen und deutschen Printmedien. In: Steyer, K. (Hrsg.) *Sprichwörter multilingul*. Tübingen: Narr Verlag, 227-258.

**Anhang:****Tabelle 1: Sprichwörter mit ihren deutschen Äquivalenten:**

<b>Spruchwort</b>	<b>Wortwörtliche Übersetzung</b>	<b>Deutsches Äquivalent</b>	<b>Art von Äquivalenz</b>
Sila Boga ne moli.	Die Not bittet Gott nicht.	Not kennt kein Gebot.	
Na mucu se poznaju junaci.	Beim Leiden erkennt man die Helden.	In der Not erkennt man die wahren Helden.	partielle Äquivalenz
Bolje ikad, nego nikad.	Besser irgendwann, als nie.	Besser spät als nie.	partielle Äquivalenz
Složna braća kuću grade.	Vereinte Brüder bauen das Haus.	Einigkeit macht stark.	partielle Äquivalenz
Ispeci pa reci.	Zuerst backe, dann sage.	Erst denken, dann reden.	partielle Äquivalenz
Bez muke nema nauke.	Ohne Fleiss keine Lehre.	Ohne Fleiß kein Preis.	partielle Äquivalenz
Tko prvi, njegova djevojka.	Wer zuerst, bekommt das Mädcl.	Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	partielle Äquivalenz
Odijelo ne čini čovjeka.	Der Anzug macht den Menschen nicht.	Kleider machen Leute.	Antonym
Svi putovi/putevi vode u Rim.	Alle Wege führen nach Rom.	Alle Wege führen nach Rom.	
Svaka sila za vremena.	Jede Notwendigkeit, zur gegebenen Zeit.	Alles zu seiner Zeit.	
U strahu su velike oči.	In der Angst sind große Augen.	Angst hat große Augen.	
U radu je spas.	In Arbeit ist die Rettung.	Arbeit macht frei.	
Poslije kiše dolazi sunce.	Nach dem Regen kommt die Sonne.	Auf Regen kommt Sonnenschein.	
Daleko od očiju, daleko od srca.	Weit von den Augen, weit vom Herzen.	Aus den Augen, aus dem Sinn.	
Krv nije voda.	Blut ist nicht Wasser.	Blut ist dicker als Wasser.	
Jabuka ne pada daleko od stabla.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	
Riba smrdi od glave.	Der Fisch stinkt vom Kopf.	Der Fisch stinkt vom Kopf her.	
Tko rano rani, dvije sreće grabi.	Wer früh aufsteht, der greift zwei Glücke.	Der frühe Vogel fängt den Wurm. /Morgenstund hat Gold im Mund.	
Pametniji popušta.	Der Klügere gibt nach.	Der Klügere gibt nach.	

Vrč ide na vodu dok se ne razbije.	Der Krug geht zum Wasser, bis er bricht.	Der Krug geht solange zum Brunnen, bis er bricht.
Čovjek snuje, a Bog određuje.	Der Mensch träumt, der Gott bestimmt.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Čovjek je čovjeku vuk.	Der Mensch ist dem anderen ein Wolf.	Der Mensch ist des Menschen Wolf.
Sit gladnom ne vjeruje.	Der Gesättigte glaubt nicht dem Hungrigen.	Der Satte glaubt dem Hungrigen nicht.
Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada.	Der Wolf verändert sein Fell, aber sein Wesen nie.	Die Katze lässt das Mäusen nicht.
Slika govori više od riječi.	Das Bild spricht mehr als Wörter.	Ein Bild sagt mehr aus tausend Wörter.
Nevolja nikad ne dolazi sama.	Das Unglück kommt nie alleine.	Ein Unglück kommt selten allein.
Ruka ruku mije.	Eine Hand wäscht die andere.	Eine Hand wäscht die andere.
Jedna lasta ne čini proljeće.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.	Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
Nije zlato sve što sjaja.	Nicht alles ist Gold was scheint.	Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
Svakog gosta tri dana dosta.	Jeden Gast ist es drei Tage genug. Jeder Gast, für drei Tage genug.	Fische und Gäste stinken nach drei Tagen.
Tko visoko leti, nisko pada.	Wer hoch fliegt, fällt niedrig.	Hochmut kommt vor dem Fall.
Pas koji laje, ne grize.	Der Hund, der bellt, beisst nicht.	Hunde, die bellen, beißen nicht.
U zdravom tijelu zdrav duh.	Im gesunden Körper gesunde Seele.	In einem gesunden Körper wohnt ein gesunder Geist.
Dok mačke nema, miševi kolo vode.	Während die Katze nicht da ist, tanzen die Mäuse im Kreis.	Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
Svatko je kovač svoje sreće.	Jeder ist seines Glücks Schmied.	Jeder ist seines Glücks Schmied.
Svaki lonac ima svoj poklopac.	Jeder Topf hat seinen Deckel.	Jeder Topf finden seinen Deckel.
Svatko nosi svoj križ.	Jeder trägt sein Kreuz.	Jeder trägt sein eigenes Kreuz.
Ljubav ide kroz želudac.	Liebe geht durch den Magen.	Liebe geht durch den Magen.
Bolje išta, nego ništa.	Besser etwas, als nichts.	Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.
U laži su kratke noge.	In der Lüge sind kurze Beine.	Lügen haben kurze Beine.
Nova metla dobro mete.	Der neue Besen kehrt gut.	Neue Besen kehren gut.

Papir trpi sve.	Papier leidet alles. Papier erleidet alles.	Papier ist geduldig.
Čistoća je pola zdravlja.	Sauberkeit ist halb Gesundheit.	Sauberheit ist die halbe Gesundheit.
Tiha voda brege dere.	Stetes Wasser höhlt Berge.	Steter Tropfen höhlt den Stein.
Bolje spriječiti, nego liječiti.	Besser vorbeugen, als heilen zu müssen.	Vorbeugen ist besser als heilen.
Tko tebe kameron, ti njega kruhom.	Wer dich mit Steinen (bewirft), (bewerfe) du ihn mit Brot (zurück).	Wenn dich jemand mit Steinen bewirft, musst du mit Rosen zurückwerfen.
Tko pod drugim jamu kopa, sam u nju pada.	Wer unter dem anderen die Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Tko laže, taj i krade.	Wer lügt, der stiehlt auch.	Wer lügt, der stiehlt(, wer stiehlt, der lügt).
Nema kruha bez motike.	Es gibt kein Brot ohne Hacke.	Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.
Tko ne riskira, ne profitira.	Wer nichts riskiert, profitiert nicht.	Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.
Tko se zadnji smije, najslade se smije.	Wer zuletzt lacht, lacht am süßesten.	Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
Tko nema u glavi, ima u nogama.	Wer es nicht im Kopf hat, hat es in den Beinen.	Wer's nicht im Kopf hat, hat's in den Beinen.
Kakav otac, takav sin.	Wie der Vater, so der Sohn.	Wie der Vater, so der Sohn.
Kako došlo, tako prošlo	Wie gekommen so gegangen.	Wie gewonnen, so zerronnen.
Sve se može kad se hoće.	Man kann alles, wenn man es will.	Wo ist Wille ist, ist auch ein Weg.
Gdje ima dima ima i vatre.	Wo es Rauch gibt, gibt es auch Feuer.	Wo Rauch ist, ist auch Feuer.
S kim si, takav si.	Mit wem du bist, so bist du.	Zeig mir deine Freunde und ich sag dir, wer du bist.
Vrijeme je novac.	Zeit ist Geld.	Zeit ist Geld.
Svugdje je lijepo, ali kod kuće je najbolje.	Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am Schönsten.	Zu Hause ist es doch am schönsten.
Za svađu je potrebno dvoje.	Zum Streiten braucht man zwei.	Zum Streiten gehören immer zwei.

**Tabelle 2: Sprichwörter mit dem signifikanten Unterschied je nach der Bildungsstufe**

<b>Sprichwort</b>	<b>Wortwörtliche Übersetzung</b>	<b>Chi-Quadrat</b>
Krv nije voda.	Blut ist nicht Wasser.	$\chi^2(12, N=788)=21,73$ , $p=.041$
Jabuka ne pada daleko od stabla.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	$\chi^2(12, N=804)=50,38$ , $p=.000$
S kim si, takav si.	Mit wem du bist, so bist du.	$\chi^2(12, N=813)=74,19$ , $p=.000$
Na muci se poznaju junaci.	Beim Leiden erkennt man die Helden.	$\chi^2(12, N=733)=147,44$ , $p=.000$
Daleko od očiju, daleko od srca.	Weit von den Augen, weit vom Herzen.	$\chi^2(12, N=634)=56,39$ , $p=.000$
Odišlo ne čini čovjeka.	Der Anzug macht den Menschen nicht.	$\chi^2(12, N=743)=55,09$ , $p=.000$
Čovjek je čovjeku vuk.	Der Mensch ist dem anderen ein Wolf.	$\chi^2(12, N=462)=68,61$ , $p=.000$
Po jutru se dan poznaje.	Am Morgen erkennt man den Tag.	$\chi^2(12, N=698)=27,75$ , $p=.006$
Uzdaj se u se i u svoje kljuse.	Vertraue dir selbst und deinem Gaul.	$\chi^2(12, N=657)=25,98$ , $p=.011$
Neće grom u koprive.	Der Blitz will nicht in Brennessel. (Der Blitz schlägt nicht in die Brennessel ein.)	$\chi^2(12, N=769)=51,86$ , $p=.000$
Kud svi Turci tu i mali Mujo.	Wo alle Türken (hingehen), da (geht) der kleine Mujo auch (hin).	$\chi^2(12, N=666)=68,50$ , $p=.000$
Ne diraj lava dok spava.	Wecke den Löwen nicht, während er schläft.	$\chi^2(12, N=806)=28,53$ , $p=.005$
Tresla se brda, rodio se miš.	Die Berge rüttelten, eine Maus wurde geboren.	$\chi^2(12, N=501)=23,23$ , $p=.026$
Pala mu je sjekira u med.	Seine Axt ist in den Honig gefallen.	$\chi^2(12, N=622)=114,00$ , $p=.000$
Oteto-prokleta.	Gestohlen-verdammt.	$\chi^2(12, N=412)=21,47$ , $p=.044$
Poslije kiše dolazi sunce.	Nach dem Regen kommt die Sonne.	$\chi^2(12, N=659)=40,24$ , $p=.000$
Dok mačke nema, miševi kolo vode.	Während die Katze nicht da ist, tanzen die Mäuse im Kreis.	$\chi^2(12, N=696)=118,79$ , $p=.000$
U strahu su velike oči.	In der Angst sind große Augen.	$\chi^2(12, N=475)=31,07$ , $p=.002$
U radu je spas.	In Arbeit ist die Rettung.	$\chi^2(12, N=635)=66,59$ , $p=.000$

## 22 MELITA ALEKSA VARGA AND DARKO MATOVAC

Nevolja nikad ne dolazi sama.	Das Unglück kommt nie alleine.	c2(12, N=554)=55,27, p=,000
Za svađu je potrebno dvoje.	Zum Streiten braucht man zwei.	c2(12, N=695)=87,84, p=,000
Zrno do zrna pogača, kamen do kamena palača.	Korn für Korn, Brötchen, Stein für Stein, Palast.	c2(12, N=456)=66,06, p=,000
Tko prvi, njegova djevojka.	Wer zuerst, bekommt das Mädcl.	c2(12, N=649)=26,71, p=,009
Batina ima dva kraja.	Der Knüppel hat zwei Enden.	c2(12, N=378)=38,96, p=,000
Ni luk jeo, ni luk mirisao.	(er hat) Nicht mal die Zwiebel gegessen, nicht mal die Zwiebel gerochen.	c2(12, N=265)=36,33, p=,000
Dva loša ubiše Miloša.	Zwei Bösen töteten Milos.	c2(12, N=404)=34,40, p=,001
Prvo skoči pa reci: "hop"!	Zuerst hüpf, dann sag: "Hopp"!	c2(12, N=638)=33,14, p=,001
Tiha voda brege dere.	Stetes Wasser höhlt Berge.	c2(12, N=327)=23,98, p=,020
Papir trpi sve.	Papier leidet alles. Papier erleidet alles.	c2(12, N=219)=72,83, p=,000
Što se babi htilo, to se babi snilo.	Was das alte Weib wollte, brachte das alte Weib hinter.	c2(12, N=383)=57,75, p=,000
Vrč ide na vodu dok se ne razbije.	Der Krug geht zum Wasser, bis er bricht.	c2(12, N=177)=22,26, p=,035
Sila Boga ne moli.	Die Not bittet Gott nicht.	c2(12, N=295)=26,41, p=,009
Pomozi sirotu na svoju sramotu.	Hilf dem Armen, zu deiner Schande.	c2(12, N=361)=28,76, p=,004
Nova metla dobro mete.	Der neue Besen kehrt gut.	c2(12, N=225)=40,45, p=,000
Svaka sila za vremena.	Jede Notwendigkeit, zur gegebenen Zeit.	c2(12, N=95)=17,31, p=,008
Zapleo se kao pile u kućine.	Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.	c2(12, N=137)=32,77, p=,000

**Tabelle 3: Bekanntheit der Sprichwörter im Allgemeinen**

<b>Sprichwort</b>	<b>Wortwörtliche Übersetzung</b>	<b>Richtig (N)</b>	<b>%</b>	<b>Falsch (N)</b>	<b>%</b>
Bolje išta, nego ništa.	Besser etwas, als nichts.	834	96,19	33	3,81
Kakav otac, takav sin.	Wie der Vater, so der Sohn.	820	94,58	47	5,42
Bolje ikad, nego nikad.	Besser irgendwann, als nie.	818	94,35	49	5,65
Bolje spriječiti, nego liječiti.	Besser vorbeugen, als heilen zu müssen.	812	93,66	55	6,34
Tko rano rani, dvije sreće grabi.	Wer früh aufsteht, der greift zwei Glücks.	809	93,31	58	6,69
Tko pjeva, zlo ne misli.	Wer singt, denkt nichts Böses.	805	92,85	62	7,15
Tko visoko leti, nisko pada.	Wer hoch fliegt, fällt niedrig.	803	92,62	64	7,38
Ispeci pa reci.	Zuerst backe, dann sage.	796	91,81	71	8,19
U laži su kratke noge.	In der Lüge sind kurze Beine.	794	91,58	73	8,42
Kud puklo, da puklo.	Wo es brechen mag, möge es brechen.	790	91,12	77	8,88
Sve se može kad se hoće.	Man kann alles, wenn man es will.	789	91,00	78	9,00
Tko se zadnji smije, najslade se smije.	Wer zuletzt lacht, lacht am süßesten.	787	90,77	80	9,23
Bez muke nema nauke.	Ohne Fleiss keine Lehre.	782	90,20	85	9,80
Gdje ima dima ima i vatre.	Wo es Rauch gibt, gibt es auch Feuer.	779	89,85	88	10,15
Krv nije voda.	Blut ist nicht Wasser.	777	89,62	90	10,38
Svaki lonac ima svoj poklopac.	Jeder Topf hat seinen Deckel.	771	88,93	96	11,07
Jabuka ne pada daleko od stabla.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	770	88,81	97	11,19
Ne diraj lava dok spava.	Wecke den Löwen nicht, während er schläft.	770	88,81	97	11,19
Sve se vraća sve se plaća.	Alles kommt zurück, alles wird bezahlt.	767	88,47	100	11,53
Nije zlato sve što sja.	Nicht alles ist Gold was scheint.	760	87,66	107	12,34
Tko tebe kamenom, ti njega kruhom.	Wer dich mit Steinen (bewirft), (bewerfe) du ihn mit Brot (zurück).	759	87,54	108	12,46

## 24 MELITA ALEKSA VARGA AND DARKO MATOVAC

Sto ljudi, sto ćudi.	Hundert Leute, hundert Gemütsarten.	748	86,27	119	13,73
U zdravom tijelu zdrav duh.	Im gesunden Körper gesunde Seele.	742	85,58	125	14,42
Tko laže, taj i krade.	Wer lügt, der stiehlt auch.	741	85,47	126	14,53
Neće grom u koprive.	Der Blitz will nicht in Brennessel. (Der Blitz schlägt nicht in die Brennessel ein.)	728	83,97	139	16,03
Vuk dlaku mijenja, ali ćud nikada.	Der Wolf verändert sein Fell, aber sein Wesen nie.	724	83,51	143	16,49
Tko nema u glavi, ima u nogama.	Wer es nicht im Kopf hat, hat es in den Beinen.	724	83,51	143	16,49
Pametniji popušta.	Der Klügere gibt nach.	721	83,16	146	16,84
Ruka ruku mije.	Eine Hand wäscht die andere.	706	81,43	161	18,57
Strpljen – spašen.	Geduldig-gerettet.	691	79,70	176	20,30
Svi putovi/putevi vode u Rim.	Alle Wege führen nach Rom.	690	79,58	177	20,42
Svatko nosi svoj križ.	Jeder trägt sein Kreuz.	689	79,47	178	20,53
Po jutru se dan poznaje.	Am Morgen erkennt man den Tag.	689	79,47	178	20,53
Svaka ptica svome jatu leti.	Jeder Vogel fliegt zu seinem Schwarm.	687	79,24	180	20,76
Odišlo ne čini čovjeka.	Der Anzug macht den Menschen nicht.	683	78,78	184	21,22
Svakog gosta tri dana dosta.	Jeder Gast, für drei Tage genug.	680	78,43	187	21,57
Tko ne riskira, ne profitira.	Wer nichts riskiert, profitiert nicht.	672	77,51	195	22,49
Svatko je kovač svoje sreće.	Jeder ist seines Glücks Schmied.	671	77,39	196	22,61
Ljubav ide kroz želudac.	Liebe geht durch den Magen.	660	76,12	207	23,88
Novac kvari ljude.	Geld verdirbt Leute. Geld verdirbt die Menschen.	659	76,01	208	23,99
Tko će kome, ako ne svoj svome.	Wer will an irgendjemanden, wenn nicht sein an Seine.	658	75,89	209	24,11
Vrijeme je novac.	Zeit ist Geld.	658	75,89	209	24,11
Tko radi, ne boji se gladi.	Wer arbeitet, fürchtet den Hunger nicht.	658	75,89	209	24,11
Dok mačke nema,	Während die Katze nicht	648	74,74	219	25,26

miševi kolo vode.	da ist, tanzen die Mäuse im Kreis.					
Tko prvi, njegova djevojka.	Wer zuerst, bekommt das Mädel.	640	73,82	227	26,18	
Čist račun, duga ljubav.	Saubere Rechnung, lange Liebe.	631	72,78	236	27,22	
Jutro je pametnije od večeri.	Morgen ist klüger, als der Vorabend.	626	72,20	241	27,80	
Koliko ljudi, toliko ćudi.	Wie viele Menschen, so viele Gemütsarten.	623	71,86	244	28,14	
Pas koji laje, ne grize.	Der Hund, der bellt, beisst nicht.	616	71,05	251	28,95	
Jedna lasta ne čini proljeće.	Eine Schwalbe macht keinen Frühling.	609	70,24	258	29,76	
Tko pod drugim jamu kopa, sam u nju pada.	Wer unter dem anderen die Grube gräbt, fällt selbst hinein.	604	69,67	263	30,33	
Svugdje je lijepo, ali kod kuće je najbolje.	Überall ist es schön, aber zu Hause ist es am Schönsten.	600	69,20	267	30,80	
Svskog gosta tri dana dosta.	Jeder Gast, für drei Tage genug.	600	69,20	267	30,80	
Daleko od očiju, daleko od srca.	Weit von den Augen, weit vom Herzen.	593	68,40	274	31,60	
Batina je iz raja izašla.	Der Knüppel ist aus dem Paradies gekommen.	591	68,17	276	31,83	
Uzdaj se u se i u svoje kljuse.	Vertraue dir selbst und deinem Gaul.	591	68,17	276	31,83	
S kim si, takav si.	Mit wem du bist, so bist du.	582	67,13	285	32,87	
Kako došlo, tako prošlo.	Wie gekommen so gegangen.	554	63,90	313	36,10	
Dobar glas daleko se čuje.	Gute Stimme hört man weit.	550	63,44	317	36,56	
Stara koka, dobra juha.	Alte Henne, gute Suppe.	539	62,17	328	37,83	
Prvo skoči pa reci: "hop"!	Zuerst hüpf, dann sag: "Hopp"!	536	61,82	331	38,18	
Bolje vrabac u ruci, nego golub na grani.	Besser ein Spatz in der Hand, als ein Taube am Ast.	534	61,59	333	38,41	
Poslije kiše dolazi sunce.	Nach dem Regen kommt die Sonne.	530	61,13	337	38,87	
Obećanje ludom radovanje.	Versprechen, dem Narren seine Freude.	527	60,78	340	39,22	
Pala mu je sjekira u	Seine Axt ist in den Honig	497	57,32	370	42,68	

med.	gefallen.					
Bez alata nema zanata.	Ohne Werkzeug gibt es kein Gewerbe.	494	56,98	373	43,02	
Nevolja nikad ne dolazi sama.	Das Unglück kommt nie alleine.	481	55,48	386	44,52	
Tiha voda brege dere.	Stetes Wasser höhlt Berge.	474	54,67	393	45,33	
Tresla se brda, rodio se miš.	Die Berge rüttelten, eine Maus wurde geboren.	469	54,09	398	45,91	
Sit gladnom ne vjeruje.	Der Gesättigte glaubt nicht dem Hungrigen.	468	53,98	399	46,02	
Čovjek je čovjeku vuk.	Der Mensch ist dem andern ein Wolf.	454	52,36	413	47,64	
Čistoća je pola zdravlja.	Sauberkeit ist halb Gesundheit.	446	51,44	421	48,56	
Nema kruha bez motike.	Es gibt kein Brot ohne Hacke.	445	51,33	422	48,67	
Gdje čeljad nije bijesna, kuća nije tijesna.	Wo Hausgenossen nicht wütend sind, ist das Haus nicht eng.	435	50,17	432	49,83	
Na mucu se poznaju junaci.	Beim Leiden erkennt man die Helden.	411	47,40	456	52,60	
Zrno do zrna pogača, kamen do kamena palača.	Korn für Korn, Brötchen, Stein für Stein, Palast.	407	46,94	460	53,06	
Bolje grob, nego rob.	Besser der Graben, als ein Sklave (zu sein).	397	45,79	470	54,21	
Složna braća kuću grade.	Vereinte Brüder bauen das Haus.	386	44,52	481	55,48	
Kud svi Turci tu i mali Mujo.	Wo alle Türken (hingehen), da (geht) der kleine Mujo auch (hin).	377	43,48	490	56,52	
Ne možeš imati i ovce i novce.	Du kannst nicht die Schafe und das Geld haben.	368	42,45	499	57,55	
U radu je spas.	In Arbeit ist die Rettung.	359	41,41	508	58,59	
Trla baba lan, da joj prođe dan.	Das alte Weib reibte Leinen, damit ihr Tag verging.	345	39,79	522	60,21	
Oteto-prokleta.	Gestohlen-verdammt.	327	37,72	540	62,28	
U strahu su velike oči.	In der Angst sind große Augen.	314	36,22	553	63,78	
Riba smrdi od glave.	Der Fisch stinkt vom Kopf.	302	34,83	565	65,17	
Žena drži tri kuta kuće.	Die Frau hält drei Ecken vom Haus.	283	32,64	584	67,36	

Hvali more, drž se kraja.	Gelobe das Meer, halte dich am Rand fest.	269	31,03	598	68,97
U svakom žitu ima kukolja.	In jedem Weizen gibt es Raden.	265	30,57	602	69,43
Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba.	Martin nach Zagreb, Martin aus Zagreb.	262	30,22	605	69,78
Dva loša ubiše Miloša.	Zwei Bösen töteten Milos.	255	29,41	612	70,59
Pomozi sirotu na svoju sramotu.	Hilf dem Armen, zu deiner Schande.	248	28,60	619	71,40
Slika govori više od riječi.	Das Bild spricht mehr als Wörter.	243	28,03	624	71,97
Čovjek snuje, a Bog određuje.	Der Mensch träumt, der Gott bestimmt.	242	27,91	625	72,09
Što se babi htilo, to se babi snilo.	Was das alte Weib wollte, brachte das alte Weib hinunter.	232	26,76	635	73,24
Ni luk jeo, ni luk mirisao.	(er hat) Nicht mal die Zwiebel gegessen, nicht mal die Zwiebel gerochen.	232	26,76	635	73,24
Besposlen pop i jariće krsti.	Der arbeitslose Priester tauft auch die Zieglein.	216	24,91	651	75,09
Za svađu je potrebno dvoje.	Zum Streiten braucht man zwei.	213	24,57	654	75,43
Batina ima dva kraja.	Der Knüppel hat zwei Enden.	204	23,53	663	76,47
Sila Boga ne moli.	Die Not bittet Gott nicht.	184	21,22	683	78,78
Papir trpi sve.	Papier leidet alles. Papier erleidet alles.	160	18,45	707	81,55
Nova metla dobro mete.	Der neue Besen kehrt gut.	133	15,34	734	84,66
Vrč ide na vodu dok se ne razbije.	Der Krug geht zum Wasser, bis er bricht.	132	15,22	735	84,78
Ako laže koza, ne laže rog.	Wenn die Ziege lügt, lügt nicht das Horn.	128	14,76	739	85,24
Zapleo se kao pile u kućine.	Er hat sich verfangen, wie ein Küken in der Hede.	109	12,57	758	87,43
Tko umije, njemu dvije.	Wer es kann, bekommt zwei.	105	12,11	762	87,89
Svaka sila za vremena.	Jede Notwendigkeit, zur gegebenen Zeit.	57	6,57	810	93,43

Melita Aleksa Varga,  
Philosophische Fakultät Osijek  
L. Jägera 9, HR-31000 Osijek  
Croatia  
E-mail: melita.aleksa@gmail.com

Darko Matovac  
Croaticum, Abteilung für kroatische Sprache  
Philosophische Fakultät Zagreb  
I. Lučića 3, HR-10000 Osijek  
Croatia  
E-mail: darko.matovac@gmail.com